新连载！

学習

～日语学习点滴～①

请注意！想说的话也许表达得不正确。

从这期开始，将给大家介绍一些在经常使用的日语中容易表达错的句子。意识到问题所在的人，今后使用时请多加注意！

新連載！

～日本語ワンポイントレッスン～①

気をつけて！間違って伝わってるかも？

この号から、皆さんがよく使われている日本語の表現の中で間違いやすいものを取り上げて紹介していきます。思い当たる人、次から気をつけて使ってみてくださいね！

「～てから」と「～たから」

比如，想说“有了孩子以后一直住在这儿”时，下面的各种说法都正确吗?

例えば、“有了孩子以后一直住在这儿”と言いたいとき、以下の言い方はそれぞれ正しいでしょうか？

① 子どもができたから　ずっとここに住んです。
② 子どもができてから　ずっとここに住んです。

因为“有了孩子”是过去的事，所以有人认为①「できたから」是正确的。大家也这么认为吗? 而实际上，日语中的「～てから」和「～たから」虽然都用到了「から」，但是两者是意思完全不同的句型，如果将其混淆使用，传达给对方的很可能就不是自己想表达的意思了。①的「ＡたからＢ」是“因为Ａ，所以Ｂ”的意思，这样就变成“因为有了孩子，所以～”的意思了。②的「から」和「それから（从那以后）」里的「から」意思相同，是“从有了孩子以后～”的意思。

大家一起来练习一下吧。请试着把下面的句子翻译成日语。

“有了孩子”は過去のことだから、①「できたから」が正解だと思った人、いませんか？実は、「～てから」も「～たから」も「から」を使っていますが、両者は全く意味の違う文型で、混同して使うと相手に違う意味で伝わるおそれ大です。①の「ＡたからＢ」は“因为Ａ，所以Ｂ”で、“因为有了孩子，所以～”の意味になってしまいます。②の「から」は「それから」の「から」と同じ意味で、“从有了孩子以后～”ですね。

ちょっと練習してみましょうか。以下の文を日本語に訳してみて下さい。

① 来日本以后一直住在这儿。
② 结婚以后一直住在这儿。
③ 从学校毕业以后一直在这个公司上班。
④ 因为工作完了，没有加班。
⑤ 昨天下雨，我没出去。

下面是正确翻译的例句。

以下は正解の例です。

① 日本に来てからずっとここに住んでます。
② 結婚してからずっとここに住んでます。
③ 学校を卒業してからずっとこの会社に勤めています。
④ 仕事が終わったから残業しませんでした。
⑤ 昨日は雨が降ったから出かけませんでした。

像⑤这样，虽然句子里没有像“因为”这样明确表示因果关系的词语，也会使用「たから」，这点请注意。

下面，请留意「てから」和「たから」的意思，把以下的日语翻译成中文。

⑤のように“因为”が明示されていないが因果関係が述べられている場合も「たから」を使う場合があることに注意してください。

次に、「てから」と「たから」に注目して中国語に訳してみてください。

① 子どもができたから広い家に引っ越ししたんです。
② 子どもができてから、家事は二人で分担してやっています。
③ 〈ダイエットの原則〉おなかが空いてから食べる。
④ おなかが空いたから、おにぎりを買って来よう。

正确答案（正解）

①因为有了孩子，所以就搬到了更宽敞的家。
②有了孩子之后，家务就由两个人分担来做。
③〈减肥的原则〉肚子饿了再吃。
④　肚子饿了，买饭团来吃吧。

最后是应用问题。下面这句话「（私は）『結婚してから付き合いが悪くなった』と友だちから言われました。」怎么翻译？是“我被朋友说‘结婚之后就变得不怎么和朋友交往了’”的意思吧。或许说话者内心里表达的是「もう気楽な独身じゃなくなったからな*（因为我已经不是自由自在的单身汉了哦）」！

最後に、応用問題です。「（私は）『結婚してから付き合いが悪くなった』と友だちから言われました。」を訳すとどうなりますか。“我被朋友说‘结婚之后就变得不怎么和朋友交往了’”ですね。友だちは心の中では「もう気楽な独身じゃなくなったからな」と思っているのかもしれませんが！（An）